



TRANSLATAR I TRANSFERIR
LA TRANSMISSIÓ DELS TEXTOS I EL SABER (1200-1500)

Primer col·loqui internacional
del Grup Narpan «Cultura i literatura a la baixa edat mitjana»
(UAB, UB, UdG)

Barcelona, 22 i 23 novembre de 2007

PROGRAMA

22 de novembre

9³⁰-10 Benvinguda

10-11 *Lliçó inaugural*

Peter RICKETTS (University of Birmingham), «Texte et transmission: le cas du *Breviari d'amor* de Matfre Ermengaud».

11-11³⁰ Cafè

11³⁰-13³⁰ **Bloc 1: EL TALLER DE CÒPIA**

Ponència

Maria CARERI (Università di Chieti): «Copisti romanzi ed ecdotica».

Comunicacions

Albert SOLER - Lola BADIA - Joan SANTANACH (UB), «Sobre la llengua dels manuscrits lul·lians de primera generació de R. Lull».

Xavier RENEDO (UdG), «Anàlisi codicològica del ms. de *Terç del Crestià* que va pertànyer a Ramon Savall (ms. 1792-1793-1794 de la BNM)»

16-18 **Bloc 2: LA TRADUCCIÓ I LA GLOSSA**

Ponència

Josep PUJOL (UAB), «Trasllat i glossa: la versió catalana medieval de les *Heroides* d'Ovidi».

Comunicacions

Raquel PARERA (UAB), «La versió d'Andreu Febrer de la *Commedia* dantesca: recursos del traductor».

Marta MARFANY (UAB), «La traducció catalana medieval de *La Belle Dame sans merci* d'Alain Chartier».

18³⁰-20: Visita a una exposició dels fons catalans medievals de la Biblioteca de Catalunya.

23 de novembre

9-11 Bloc 3: EL SABER I LA LLENGUA VERNACLA

Ponència

Ilaria ZAMUNER CANDIANI (Université de Poitiers/Università de Verona), «Un nuovo testimone della *Chirurgia* di Ruggero Frugardo in lingua occitanica (Siviglia, Biblioteca Capitulare y Colombina, 5-5-20)».

Comunicacions

Lluís CIFUENTES (UB), «Estratègies de transició: pobres i versos en la transmissió extraacadèmica del saber a l'Europa llatina baixmedieval».

Carmen CABALLERO (Universidad de Granada), «Las lenguas científicas de las comunidades judías catalanas».

11-11³⁰ Cafè

11³⁰-13³⁰ Bloc 4: LA TRANSMISSIÓ DEL TEXT POÈTIC

Ponència

Lino LEONARDI (Firenze, Accademia della Crusca), «La poesia verticale».

Comunicacions

Anna ALBERNI (Icrea/UdG), «La llengua poètica entre els trobadors i Ausiàs March».

Miriam CABRÉ - Sadurní MARTÍ - Marina NAVÀS (UdG), «Geografia i història de la poesia occitanocatalana del segle XIV: poetes, corts i cançoners».

16-18 Bloc 5: LA CORT, CENTRE DE TRANSMISSIÓ

Ponència

Jaume TORRÓ (UdG): «La compilació del Cançoner de Saragossa».

Comunicacions

Francisco J. RODRÍGUEZ RISQUETE (UdG), «El Cançoner de l'Ateneu».

Montserrat GALÍ (UdG), «De mossèn Avinyó a Lluís d'Avinyó, uixer del príncep de Viana».

18³⁰-19 Presentació del projecte «Translations médiévales : cinq siècles de traductions en français (Xe-XVe siècle)», per Claudio GALDERISI (Université de Poitiers, Directeur du CESCUM).